

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Głupcy i niewidomi co bowiem większe dar czy ołtarz uświęcający dar                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ślepi! Co bowiem ważniejsze: Dar czy ołtarz, który uświęca dar? <sup>*1)</sup>             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ślepi, co bowiem większe: dar czy ołtarz uświęcający dar?                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Głupcy i niewidomi co bowiem większe dar czy ołtarz uświęcający dar                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ślepcy! Co jest ważniejsze: Dar czy ołtarz, który uświęca dar?                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Głupi i ślepi! Cóż bowiem <i>jest</i> ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę? |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Głupi i ślepi! albowiem <i>cóż większego jest? dar, czyli ołtarz, który poświęca dar?</i>  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ślepi! Abowiem <i>cóż większego jest: dar czyli ołtarz, który poświęca dar?</i>            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ślepcy! Cóż bowiem jest ważniejsze, ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę?               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ślepi! Cóż bowiem <i>jest</i> większe? Dar czy ołtarz, który uświęca dar?                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | O ślepi, co jest ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który tę ofiarę uświęca?                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ślepcy! Co jest ważniejsze? Ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę?                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ślepi [jesteście], bo <i>co większe: ofiara czy uświęcający ofiarę ołtarz?</i>             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <i>Wy, ślepcy, co jest ważniejsze, dar czy ołtarz, którzy ten dar uświęca?</i>             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ślepcy! Co jest ważniejsze: ofiara czy ołtarz, który uświęca ofiarę?                       |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Сліпці, що більше: дар чи вітвар, що освячує дар?                                          |

<sup>1)</sup> <x>20 29:37</x>

|         |                     |                                         |                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Ślepi, co bowiem większe: dar ofiarny albo czy ołtarz ofiarniczy uświęcający ten dar? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Głupi i ślepi, albowiem co jest większe, dar czy ołtarz, który czyni ten dar świętym? |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ślepcy! Co jest ważniejsze? Ofiara? Czy ołtarz, który uświęca ofiarę?                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ślepi! Co właściwie jest większe, dar czy ołtarz, który ten dar uświęca?              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ślepcy! Co jest ważniejsze; dar czy ołtarz, który uświęca złożony na nim dar?         |